

First Reading: Jeremiah 1:4-5, 17-19

He heluhelu mai ka puke a ka wānana a Ieremia.

A laila, hiki maila ka ‘ōlelo a Iēhova ia‘u, ‘Ī maila:

The word of the LORD came to me, saying:

Ma mua aku o ka‘u hana ‘ana iā ‘oe i loko o ka ‘ōpū, ‘ike aku nō au iā ‘oe,

Before I formed you in the womb I knew you,

a ma mua aku o kou puka ‘ana ma waho mai o ka ‘ōpū,

before you were born

ho‘ola‘a aku au iā ‘oe,

I dedicated you,

a ho‘olilo nō au iā ‘oe i kāula no nā lāhui kanaka.

a prophet to the nations I appointed you.

No laila, e kāko‘o ‘oe i kou pūhaka;

But do you gird your loins;

a e kū mai, a e ‘ōlelo iā lākou

stand up and tell them

i nā mea a pau a‘u e kauoha aku ai iā ‘oe.

all that I command you.

Mai maka‘u ‘oe i ko lākou maka,

Be not crushed on their account,

o ho‘ohilahila aku au iā ‘oe i mua o lākou;

as though I would leave you crushed before them;

no ka mea, aia ho‘i,

for it is I this day

ua hana aku au iā ‘oe i kēia lā i kūlanakauhale pa‘a,

who have made you a fortified city,

a i kia hao, a i mau pā keleawe

a pillar of iron, a wall of brass,

no ka ‘āina a pau:

against the whole land:

a no nā ali‘i o ka Iuda, a no ko lākou mau luna,

against Judah's kings and princes,

a no ko lākou mau kāhuna, a no nā kānaka o ka ‘āina.

against its priests and people.

A e kua mai nō lākou iā ‘oe, ‘a‘ole na‘e lākou e lanakila ma luna ou,

They will fight against you but not prevail over you,

no ka mea, ‘o au pū nō me ‘oe, e ho‘opakele iā ‘oe, wahi a lēhova.
for I am with you to deliver you, says the LORD.

Ka Hua‘ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Second Reading: 1 Corinthians 12:31-13:13

He heluhelu mai ka ‘episetole mua a Paulo ka luna‘ōlelo i kākau ai i ko Korineto.

E o‘u hoahānau:

Brothers and sisters:

E ‘imi ‘oukou i nā ‘oihana i ‘oi;

Strive eagerly for the greatest spiritual gifts.

akā, na‘u nō e kuhikuhi aku iā ‘oukou i ka ‘ao‘ao maika‘i loa.

But I shall show you a still more excellent way.

Inā i ‘ōlelo au i ka ‘ōlelo a nā kānaka a me nā ‘ānela,

If I speak in human and angelic tongues,

a i loa‘a ‘ole ke aloha,

but do not have love,

ua like au me ke keleawe kanikani a me ke kumbala wala‘au.

I am a resounding gong or a clashing cymbal.

A inā ia‘u ka wānana,

And if I have the gift of prophecy,

a inā i ‘ike au i nā mea pohihihi a pau, a me nā mea a pau e na‘auao ai;

and comprehend all mysteries and all knowledge;

a inā ia‘u ka mana‘o‘i‘o e hiki ai ke ho‘one‘e i nā kuahiwi,

if I have all faith so as to move mountains,

a i loa‘a ‘ole ho‘i ke aloha, he mea ‘ole wau.

but do not have love, I am nothing.

A inā e manawale‘a aku au i ko‘u waiwai a pau,

If I give away everything I own,

a hā‘awi ho‘i i ko‘u kino i ke ahi,

and if I hand my body over so that I may boast,

a i loa‘a ‘ole ia‘u ke aloha, ‘a‘ole o‘u mea e pono ai i laila.

but do not have love, I gain nothing.

‘O ke aloha, ua ho‘omanawanui, a ua lokomaika‘i.

Love is patient, love is kind.

‘A‘ole pāonioni aku ke aloha; ‘a‘ole ha‘anui ke aloha,

It is not jealous, it is not pompous,

‘a‘ole ha‘akei, ‘a‘ole ho‘i e ho‘ohiehie,

it is not inflated, it is not rude,

‘a‘ole ‘imi i kona mea iho,

it does not seek its own interests,

‘a‘ole hikiwawe ka huhū, ‘a‘ole no‘ono‘o ‘ino,

it is not quick-tempered, it does not brood over injury,

‘a‘ole i hau‘oli i ka hewa,

it does not rejoice over wrongdoing

akā, ua hau‘oli i ka pono.

but rejoices with the truth.

Ua ahonui i nā mea a pau, ua mana‘o ‘oia‘i‘o i nā mea a pau,

It bears all things, believes all things,

ua mana‘olana i nā mea a pau, ua ho‘omanawanui i nā mea a pau.

hopes all things, endures all things.

He mea pau ‘ole ke aloha.

Love never fails.

Inā he wānana, e pau ia;

If there are prophecies, they will be brought to nothing;

inā he ‘ōlelo ‘ē, e pau ia;

if tongues, they will cease;

inā he akamai, e ho‘opau ‘ia ho‘i ‘o ia.

if knowledge, it will be brought to nothing.

No ka mea, ua ‘ike pohihihi kākou, a ua wānana pohihihi aku,

For we know partially and we prophesy partially,

akā, i ka wā e hiki mai ai ka mea hemolele, a laila,

but when the perfect comes,

e pau ka mea pohihihi i ka lilo ‘ia.

the partial will pass away.

I ko‘u wā kamali‘i, ‘ōlelo wau e like me ke kamali‘i,

When I was a child, I used to talk as a child,

a ‘ike au e like me ke kamali‘i, a mana‘o wau e like me ke kamali‘i;

think as a child, reason as a child;

akā, i ko‘u wā i lilo ai i kanaka makua, a laila,

when I became a man,

ha‘alele au i nā mea o kamali‘i.

I put aside childish things.

I kēia wā, ke ‘ike pōwehiwehi nei kākou, me he aniani lā,

At present we see indistinctly, as in a mirror,

i kēlā wā aku, he maka nō, a he maka.

but then face to face.

I kēia wā, ua ‘ike pōwehiwehi au,

At present I know partially;

akā, i kēlā wā aku, e ‘ike maoli aku au, e like me ka‘u i ‘ike ‘ia mai ai.

then I shall know fully, as I am fully known.

Ke mau nei kēia mau mea ‘ekolu,

‘o ka mana‘o‘i‘o, ‘o ka mana‘olana, a me ke aloha.

So faith, hope, love remain, these three;

‘o ke aloha na‘e ka i ‘oi o kēia mau mea.

but the greatest of these is love.

Ka Hua‘ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Gospel Reading: Luke 4:21-30

He heluhelu mai ka 'Euanelio i kākau 'ia e Luka.

A ho'omaka 'o Iesū e 'ōlelo mai iā lākou,

Jesus began speaking in the synagogue, saying:

***“O kēia palapala i komo a 'e nei i ko 'oukou mau pepeiao,
ua ho'okō 'ia i nēia lā.”***

"Today this Scripture passage is fulfilled in your hearing."

'Ōlelo maika'i a 'ela lākou a pau nona,

And all spoke highly of him

me ka mahalo i nā 'ōlelo lokomaika'i āna i 'ōlelo mai ai.

and were amazed at the gracious words that came from his mouth.

Nīnau ihola, "A 'ole anei kēia 'o ke keiki a Iosepa?"

They also asked, "Isn't this the son of Joseph?"

'Ōlelo maila 'o ia iā lākou, ***“E ho'opili mai auane 'i 'oukou ia 'u
i kēia hua 'ōlelo nane,***

He said to them, "Surely you will quote me this proverb,

'E ke kahuna, e ho'ōla 'oe iā 'oe iho,' a e 'ī aku,

'Physician, cure yourself,' and say,

“O nā mea i hana 'ia ma Kaperenauma a mākou i lohe ai,

'Do here in your native place

e hana hou ho'i 'oe ma kou 'āina nei.”

the things that we heard were done in Capernaum."

A 'ōlelo hou ia, ***“He 'oia 'i 'o ka 'u e 'ōlelo aku nei,***

And he said, "Amen, I say to you,

'a'ohē kāula i mahalo 'ia ma kona 'āina iho.

no prophet is accepted in his own native place.

Ke ha 'i aku nei au iā 'oukou i ka 'ōlelo 'oia 'i 'o,

Indeed, I tell you,

nui nō nā wāhine kāne make i loko o ka 'Isera 'ela i nā lā o 'Elia,

there were many widows in Israel in the days of Elijah

i ka wā i pa 'a ai ka lani 'ekolu makahiki a me nā malama 'eono,

when the sky was closed for three and a half years

a nui ka wī a puni ka ‘āina.

and a severe famine spread over the entire land.

‘A‘ole ho‘i ‘o ‘Elia i ho‘ouna ‘ia aku i kekahi o lākou,

It was to none of these that Elijah was sent,

i kahi wahine kāne make i Sarepeta ma Sidona.

but only to a widow in Zarephath in the land of Sidon.

Nui wale ka po‘e lēpero i loko o ka ‘Isera‘ela

Again, there were many lepers in Israel

i ka wā o ‘Elisai ke kāula;

during the time of Elisha the prophet;

‘a‘ole ho‘i kekahi o lākou i ho‘oma‘ema‘e ‘ia, akā,

‘o Na‘amana no Suria.”

yet not one of them was cleansed, but only Naaman the Syrian."

Ukiuki loa a‘ela ko loko o ka hale hālāwai a pau

When the people in the synagogue heard this,

i ko lākou lohe ‘ana ia mau mea.

they were all filled with fury.

Kū a‘ela lākou i luna, kipaku akula lākou iā ia

i waho o ke kūlanakauhale,

They rose up, drove him out of the town,

alaka‘i akula lākou iā ia i ke ku‘emaka pali o ka pu‘u

and led him to the brow of the hill

i kūkulu ‘ia ai ko lākou kūlanakauhale,

on which their town had been built,

e kiola iho iā ia i lalo.

to hurl him down headlong.

Akā, mā‘alo a‘ela ‘o Iesū i waenakonu o lākou, hele akula nō ia.

But Jesus passed through the midst of them and went away.

Ka ‘Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord

Ka 'Ohina

E ka Haku ke Akua,
e 'ae mai iā mākou e ho'ohanohano ai iā 'oe me ka mana'o piha,
a e aloha ai i nā kānaka a pau me ka 'oia'i'o o ka na'au.
Ma o ko mākou Haku 'o Iesū Kristo, 'o kāu Kama ho'i,
ka mea e ola a e noho ali'i ai me 'oe i ka lōkahi o ka 'Uhane Hemolele,
he Akua ho'okahi, no nā kau a kau.

Collect

Grant us, Lord our God,
that we may honor you with all our mind,
and love everyone in truth of heart.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.